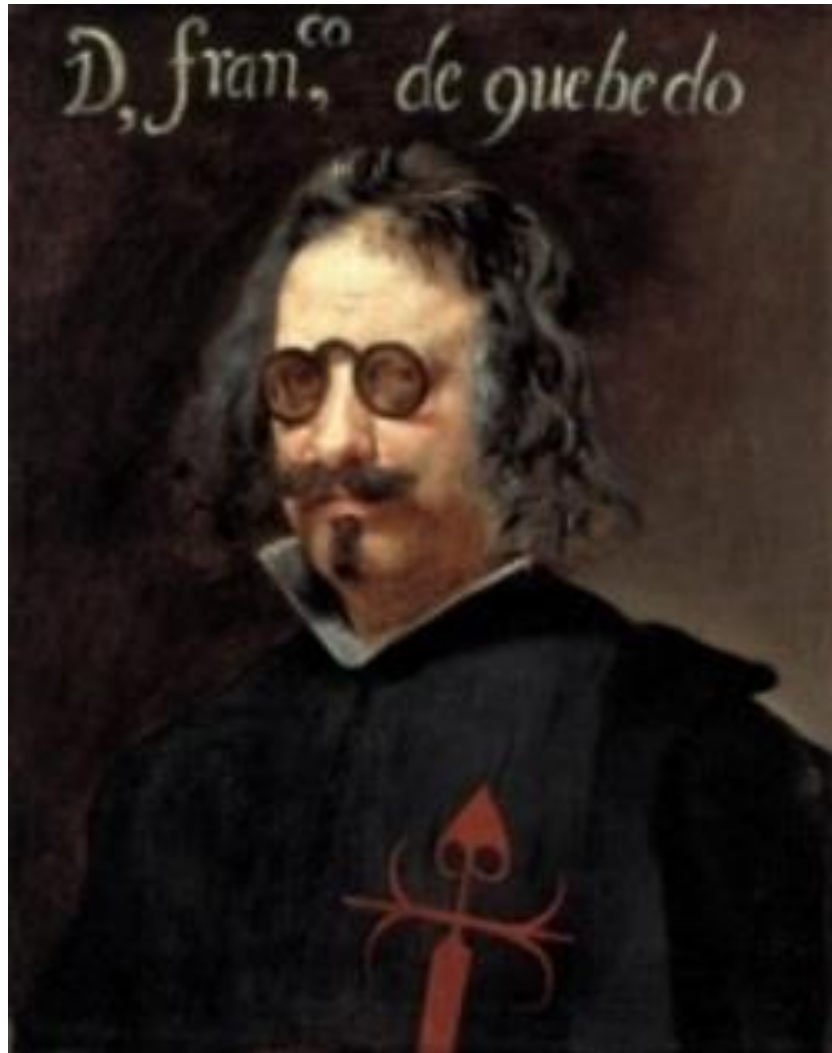


Christian Heraclitus and Second Harp in Imitation of David

Francisco de Quevedo y Villegas



Turned into English by Ignacio Tamés



Inner illustrations by Patricia Paats

Primera edición: mayo de 2008.

La presente edición es propiedad de ACUE (Asociación Cultural Universitaria Eguilaz Registro de Asociaciones 170.124 Sección 1 / librosacue@yahoo.es)

C.P. 28011). Registro de la Propiedad Intelectual de la traducción: 16-2004-6928.

ISBN: 978-84-612-4422-5.

Depósito legal: M-27392-2008.

Autor original: Francisco de Quevedo y Villegas (1580-1645).

Autor de la traducción al inglés, de la transcripción literal y del epílogo: Ignacio Tamés García (Doctor en Filología Moderna Universidad de Castilla-La Mancha). La editorial se acoge al derecho de cita en lo que respecta a los pasajes de otros autores que se refieran en la edición.

Supervisión del texto inglés: Paddy Long y Charlotte Louise Miller.

A modo de prólogo

La traducción al inglés de este poemario de Francisco de Quevedo se realizó por Ignacio Tamés García entre febrero y octubre de 2004 y fue impulsada y recibida por la profesora y poeta Paddy Long (de la Universidad de Hull, Inglaterra, entonces profesora de lengua inglesa en la Universidad de Pilsen, República Checa). Bastantes de los poemas que componen la obra pudieron ser traducidos al inglés gracias al alojamiento del investigador, en mayo de 2004, en la residencia de la profesora Paddy Long en la ciudad de Pilsen (República Checa). Dicha traducción se inscribió luego en el Registro de la Propiedad Intelectual de Madrid (asiento núm. 16-2004-6928) y fue entregada a otros profesores e investigadores diferentes de los responsables del Área de Filología Inglesa del Dp¹⁰. de Filología Moderna de la UCLM donde el investigador realizaba entonces su tesis doctoral interdisciplinar *Documento y ficción*, por carecer los posibles receptores de las destrezas necesarias en lo que tuviese que ver con un conocimiento suficiente de la lengua inglesa o de los archivos españoles como para dar al trabajo alguna clase de acomodo institucional, y para evitar también que una buena dosis de presentismo y de intereses académicos meramente personales recayesen sobre el poemario quevediano bilingüe. Un ejemplar fue depositado, no obstante, a título particular, por el traductor y por el escritor y editor José Mayoral Elizagárate, en la Casa Museo de Francisco de Quevedo en la Torre de Juan Abad (Ciudad Real) donde se compuso su original en 1613. La transcripción literal del texto español se hizo a la vista de los originales, manuscritos o impresos, del siglo XVII que se mencionan como fuentes primarias al final de la edición. El texto inglés que se reproduce es, con diversas modificaciones, el mismo que fue registrado y depositado en 2004 lo cual deriva de la supervisión final de dicho texto, que fue generosamente realizada en Madrid por Charlotte Louise Miller, en colaboración con el traductor, entre febrero y mayo de 2008. Hacemos accesible ahora la reimpresión literal del texto publicado en 2008, pero ahora con la reproducción de las ilustraciones de la pintora Patricia Paats y en colaboración con la Librería Anticuaria El Laberinto de Córdoba (Ronda de Isasa núm. 4) del documentalista y bibliotecario Daniel Rodríguez Cibrián.

Presidencia de ACUE

La cubierta es reproducción del retrato de Quevedo que se conserva en el Instituto Valencia de Don Juan, copia del original perdido que se atribuye a Velázquez. Las ilustraciones interiores son obra de la pintora argentina afincada en Madrid Patricia Paats, salvo la de la página 24 donde se identifica una *Zona de sensibilidad pictórica inmaterial* como la exhibida por Ives Klein en Amberes junto a un poema de Paddy Long. La editorial agradece el permiso para reproducir dichas obras. Edición y composición: D. Coelho

Christian Heraclitus



Francisco de Quevedo y Villegas

Christian Heraclitus and Second Harp in Imitation of David

I English Version Pages 5-22

**II Spanish Original Texts. Transcription of the
original Spanish sources of the XVIITH Century.
Pages 25-45**

III Epilogue Pages 47-48

CHRISTIAN HERACLITUS
CHRISTIAN HERACLITUS AND SECOND HARP
IN IMITATION OF DAVID

To the reader

You, who have heard what I have sung before, and what appetite, passion or nature dictated to me, hear now, with purest ear, what true feeling and regret make me say of everything else that I have done: I implore it because knowledge and conscience have thus dictated to me in this way, and those other things that I've sung were persuaded by youth.

To Lady Margarita de Espinosa, my aunt

This confession that, being so late, I make ashamed, I send to Your Ladyship to enjoy sometimes and to use it all with God in your widowhood and retirement; another thing it would be to steal them. I only pretend, if the voice of my youth has caused annoyance to Your Ladyship and scandal to everyone, to spread with this paper my different intentions. And pray that God Our Lord may give me His Grace. Torre de Joan Abad, June 3th 1613.

I Psalm

A new heart indeed, maybe a new man
from now on my soul, oh my Lord, needs;
strip my body from me, that today I reach
to pay what I owe the best that I can.
Doubful steps inside the blind night span
so that I've come to hate the day in my feet
and fear that I shall find the cold death that brings
and wraps up the sweet bait of the mortal stamp.
I'm your rent, Father, your image I've been
but, apart from your true will, I don't believe
that other thing my party would have seen.
Do what is required for what I've been: a fiend.
Never what I ask; I have lost the relief
and my health, my desire, is not clean.

II Psalm

How far I am, my Lord, from your flock
while I follow my desire, my will!
Take my hopefulness, that I may only feel
the cold disguise hidden inside the clock!
Year after year is passing by my lodge
but I remain tough and rough and still
I show my freedom as green, and it's ill
and the twisted root is damned and clogged.
You call me, great Lord; never do I answer clear.
No doubt that for my words you keep on waiting
while so dearly my ransom you brook.
But alas! in deepest sea I only fear
that, if my punishment you keep on waiting,
with double penalty my pain you'll book.

III Psalm

Till when, health of the miserable Earth,
will you be deaf to the sighs of this quiver?
When will my errant-knight's eyes be a river
and the sea drink the barren tears with my breath?
When will your sunny day awake in me?
that the soul in this night is in dark recess
that my true guilt always grows, I confess,
and the evil fault of this growth you can see.
Its strength shows the red heat of the strongest ray
but for harsh kings and dukes, death does not delay;
shines the inaccessible blazing power
making a real being, the impossible tower;
and your mercy stays immense
in the well-known train of my main offense.

IV Psalm

How can I, my Lord, be so insolent
(Who is hearing me and does not care?)
tumbled down lately by my cloudy spirit
to exhaust your mercy or your torment!
My dry tongue, sewn in my throat, is scared,
my eyes miss water and the words feed it
... nothing means reflexion;
the world has bewitched me.
Where could I hide myself from this deception,
if in the trace of my errant fault I see
wherever my perishable footsteps lead,
that your new rage, I discover, is lit?

V Psalm

May I know, Lord, the distance
that between us my sinful crimes create?
They arrive on this day at the blank ceiling
where you radiate assistance.
I exert but sobs and yells still come late
and with these tears I fall;
my naked chest remains in deepest feeling.
But, alas! if the offence I've left
tiredness is my only gift
... never a true regret.
I haven't a grave for it.
Terrible confession, indeed, confused fright;
to your suffering, I fear, this owes its right!

VI Psalm

My evilness commands more than I can say!
Even You will fear my plea, who well know it,
eternal author of day
whose will contains the gist,
the key of heaven and Earth.
Maybe I know in my childish experience
the sweetness and clement silence
that your chest gives us; with that breath
you help everyone that falls in disgrace
but I am so blind in these confused tears
that I avoid calling you, as I fear
you'll make me fight against my sins with your grace.
Oh, lowest servitude!
burnt, not enlightened, in my solitude
by the Light of everyone`s days.
Great slavery is this for a man!
Dangerous pulse and struggle
my will offers in a thousand ways.
I have no freedom, don`t want it, while I stand
in the trenches of new battles.
What hellish pains, my Lord, await the soul
if the harsh subjection of this pulse prowl?

VII Psalm

Where can I lead my sadnesses, Lord, my eyes
not seeing today your high and divine power?
If I write I make my spell.
That in the burning rays of the morning lights
you have your seat and you dwell;
if I see the night with your cloak as ceiling
I look at you giving laws to stars and land;
if I bow towards a tender and sweet plant
I see you painting rivers;
if again I look at the sinners
giving free rein to themselves they live, I live,

with a naive blue love to give
and there I find your concerned arms grieving,
not punishing: day time, night time suffering.

VIII Psalm

Leave me alone now, foreign reluctances
that have the sunny truth as shadow and hell
... daily repentances
that the old memory is prayer and spell
of the strength that my desires wear and tie;
that ugly taste doesn't lie
but leads to the mistaken road, charming prowl.
Leave me, for I heard a howl,
thus I dreamt, in my forgotten evilness
more the awakening than the slept sadnesses.
Keep you satisfied sharing part of the years
that your powerful train owes to my life
that I want to give them as time on your side
as I hold the saintly deceits between tears
that clouded abysmal waters of myself
where I fell in love with my image itself.

IX Psalm

When I look back and think twice about the years
that have blanked the youth of my early flowers
when I see the deceits, weepings and fears
that I confined in black towers,
great is my happiness, out of all of them,
if at any time I lived inside their blent.
The figure passes through the world without rest
and death's pressure leads our footsteps in the race
... Life never, never stops,
nor does Time turn back in the path its old face.
Man is born clutched to the uncertain Fortune
and being alive his journey will not delay
from harmonious cradle, sweet and lovely tune,
to black coffin; that the graveyard doesn't pray,
and most times indeed a short step in the line

is enough to lead the East to its decline.
Only the foolish young man,
that crowns his head with flowers
always flows in these rivers
to arrive at the same waste land.
Thus if this life is such, if life is birth
to call it true life is offence to death.

X Psalm

Delightful works, oh, my own delightful pains;
past happiness, ancient old prayer
that tortures me and dwells in my memory
maybe sweet some time, but a brief glory
that took away the dark weight of my brief days.
You treat me dearly, sad tears,
`cause if you`re the penalty for all those years
I know now myself that you are well deserved
and in my solitude I`m well preserved.
But if you are a gift I appreciate you more
`cause I look at the damp flesh
as a remembrance that I owe you my rest.
I`ve lost my freedom, my will went out with it,
my choice allowed this flight just to exile it,
the stars gave voice to this plea
and the drops on my skin were a new sea:
I felt that all that strength was leaving me!
But now I comfort myself,
oh Lord, when I feel that I avoid my will
I`m free when I avoid the freedom of myself
and the knowledge is the interest of the bill.

XI Psalm

I was born naked and only my closed eyes,
when they went out, were covered by weeping.
I want to come back to the Earth as I came;
the way is sown with stubble and lies.
My lyre remains in silence, do not sing;

Only the bugle sounds of my own war game.
Let them know what sweet matters I persecute,
goods that will not die with me without dispute,
because my treasure is old:
do not envy the purple nor the gold
that turns to shroud, as hidden alchemist,
the tragic scythe of dying, perfidious mechanism.
I refuse to enjoy my time
to save in the punishment, oh yes, what man
receives, he only digs a black hole in the land,
when the time of departure arrives at his side:
that the main misfortune in this human town
is, for the human being, to climb and fall down.
From nothing makes treasures, makes America
who, like me, with nothing reaches Costa Rica
and with fragile sustenance
satisfies the faster and free repentance.
The man who wants richness with lies
to live with silk and gold while he dies
pretends, oh, to reach them;
but when he has climbed enough to get them,
to the top of the high hill,
he lacks time, breath, light and life to live.

XII Psalm

Who would say to Carthage
that between the ash and the powder, the pilgrim
would walk on his walls with arrogant feet?
What presage could be enough to foretell
the fall of Troy in fierce struggle
with Greeks looking for revenge?
What high and divine prophecy
was not a joke for the great Jerusalem?
What truth was not despised by Rome
when triumph was at the top
demanding the sad weeping of the last day
with all those Caesars, Marcus Brutus and Decius?
And now all that confidence was in vain,
scarcely defends his trench in the memory

yet facing the hands of dark forgetfulness.
Trust still lies between the deceit and pain
of all those promises of gold and glory!
How does it sound the emptiness
of the echos and the fame?
Where Saguntum was placed, it doesn't rain:
the field would be happy with water and grass
but revenge, arduous war, anger... cannot pass.
Lie at rest Croesus, Crassus,
their ashes remain in fragile urns.
Darius and Alexander
left us their blank bones, ruins of great commanders:
because deft Fortune plays with everything
when on the Earth, the sun, the moon, they see the link.
And then, believing noble disillusion,
I come to tell that I have as many lives
as the years have months, days, moments, seconds...
and with voices born in the aim alike
to kingdoms that have fallen in such disgrace
I thank now the wait for death
with a terrible fear
and every hour in this world for me is dear
if every one of them is lived
by one who's still afraid of being born.

XIII Psalm

God's indignation, still full of truth and rage,
my whole spirit consumes
but his mercy is so great that calls my name
to give me safe shelter against his power,
against his own sweet arm and strength on this stage.
Anyone who now presumes
the offence of my bad fame
should know that God's warning makes me stronger.
These praises I sing at length
but while his name I gloomily accompany
with my humble lips
I shall not fear harsh men nor the wise tricks
that the world assembles against me with envy.

I've offended, I express,
the God of human armies in this bad chance
or in other way He wouldn't find revenge;
maybe the reward is my death: the last glance
but, I have been born, I confess
with the same resemblance
and I trust in his mercy when I remember
that if I perish God would be the loser.

XIV Psalm

Appetite refused to Reason the sign
of proper and just respect
... or even worse: thinking that a crime
so serious for God could be kept secret,
whose clear judgement and wisdom
the heart of darkness (in the human being)
reads more evidently from the main heaven.
Lies my soul in rest in me without freedom
in the oblivion of the first name and feeling,
doesn't fear one day, seven,
but to lose this state of mind and this fame
that should always fear with all his will;
as Reason, cleverer and more compelled
gives me to call her consolation and strength
although she doesn't regret,
'cause she is so ugly from terror
that she will cry when she looks in the mirror.
I only take care when I see
this perishable conversion so well-known
that it comes back as a sad and harsh crown
and my will is not responsible, but my sin.
Then is not so good, my aim,
when I deride in my life so much pain
although perfidious and harmful by my side
and I compete with hell
only now some words are right
to give clear knowledge of this bad way of life.

XV Psalm

Not out of spite or scorn but to get greatness
the weary and mean man walks on the silver mine;
he lives with a close fist afraid of the lines
written in precious harm, in poor richness.
With his small brain he dares to build the useless
zodiac stars and the spheres of enlightened signs
and the planets crown his head with some delight
as the Orient lied to Nature with firmness.
The sculptor, in Deucalion`s imitation,
as the painter revives the deaths in his shire,
gives aim to the created stones of his home
but in my hut, with my small and lonely fire,
Death will not find out so much to move on
nor Fortune so much poor wealth to tax or hire.

XVI Psalm

Come now, fear of strong fellows and wise men:
the unworthy soul will fly in the deepest sight
behind the dark shadows oblivion is light
but my dry lips will drink as none of them.
Decious, Julious... in such a way passed and went
as will go whoever has been born in this time;
if you want to be welcome, sacrifice your fight
and bring, with the offenses of this life, the end.
With these burning and startled tears I understood
the black and thick hood that still covers my eyes
as minerals, salt, without feeling of my part.
At the break of dawn in the air this sigh I book
as the sweet antidote against my own ties
but to the whole monument I owe now the art.

XVII Psalm

I saw the walls of the nation and my home,
once upon a time stronger, but now tired
of age of time bewildered and fired
by who still pass the hell pains as their own.
I went out, and I saw that the sun –the stone
on the red river flow–, drank the altar light
in vain. The expatriated hills didn't cry
but the shadow of life the daylight stole.
I reached my home; and I saw the old room,
profaned, and so spoiled in my lies;
my lance was bent, and the sword was blunted
by the weight of the heritage. I felt the sum
of all Time, all prayers and the lazy eyes
that now recall no more than death and sand.

XVIII Psalm

The running of the brief year everything drags
in this mortal life, trying to cheat the last bell
or the brave steel; the cold and blank marble
challenges Time and dares to ignite the human flags.
Before the foot has learned to walk it starts
to climb the grave, where now I shouldn't foretell
my dark life will lie: the rivers bow and jell
and black sea with high waves swallows up the masks.
Every footstep in this fight is a long journey
that I walk, against my will; as a quick pilgrim
I advance, quietly or even sleeping.
Bitter is the oblivion and brief is the last day:
it is death, inherited in the sweet green.
But it's fair law, not pain, why am I grieving?

XIX Psalm

You run between the fingers of my hand
Oh God, you leave me! my youth, my laugh, my age.
Which path did you bring? Cold death; in this stage
you fix silently the dark hole in the land.
Cruel, you climb the wall but you fall in the sand
while sweet childhood passes the distant page;
the last day in this life flies from this weak cage
and, while you spread your wings, you leave the band.
Mortal condition!... What bad luck I had:
I can't live for tomorrow if I'm insane,
with the mortgage of your death is sealed the act.
Each second in this short life passes in vain,
a new execution, averts me to the fact,
alerts me: what sad misery, what cruel pain.

XX Psalm

Peace was unknown in the blue sea of Spain,
the shore of her beach was only the bright sky;
the law of sand defends the land, passing by
the soil with disobedient fury and pain.
With a fearful scream the petrified mountain
wounded; the day took away the black veil with sighs,
combining red blood in the veins with cold ice,
a brisk suspicion accompanies this train.
The storm taught me about promises and votes!
What invocations are owed by prone memory
to the shipwreck! What prayers and emotions!
Never the safe land aids my small errant boat
but the brave sea, as the harbour, brief glory,
brought to me oblivion of such devotions.

XXI Psalm

The birds cross the sky by Eolus alerted.
They fly over the fields looking for a nest,
dwellers of the wood, uncultured little beasts,
only man to your great mercy was subjected.
High fire to splendid Phoebus was erected,
eleven spheres with the bright stars, you tied them,
with a great belt that you have made present:
a firm circle in the opposite poles asserted.
Elements that you've left assembled with fences,
with one arm for peace and the other for war
jailed in a black room, deep abyss of gloom,
you subjected everything to the senses
you subjected man to the hard Earth by force
but he flees his ties with this low subjection.

XXII Psalm

Then I pretend to be, yes, your monument,
since in dark sin you give me resurrection
fill me with your grace, with a new intention,
cause the ancient man lies in a blind document.
If not, you will paint your birth, ascendent,
in the snow of stubborn aim: election
from the heart is a cradle, dwelled with affection
to brute passions that I took as confidants.
Now you bury in me, slave of the squires,
but low grave is this for such a guest, I am
not worthy to take Corpus so admired.
Dust covers you inside me, the Earth is fact,
and worm is the conscience well regarded,
as my bosom shows the marble of this act.

XXIII Psalm

Do you enjoy, my Lord, the crowd of brotherhood
that now we hear in this noisy reception?
They have flowers for you, there`s no reflexion,
but on Friday they will offer naked wood.
Today they receive you with the beauty look,
suspicious claptrap indeed, if the announcement,
you know, is your death and the last arrangement:
they`ll come with swords to arrest you like a triumph.
And their reasons are worse than gnawing of mice
as nation against his king, full of sorrow,
now they give you their sweet cloaks, but tomorrow
you`ll watch as on your cape they play cards or dice.

XXIV Psalm

To pray with my lips the tears that I weep
while relaxed the sovereign triumphs I sing
who will provide the favour
to my muse, if heaven with the purest glance,
—quiet blue rest for a peer—,
look at the Lord tinged with blood, nails or sticks
if after hard, harsh labour
He lies in the tomb of dark night, where He stands?
If I ask for breath in the light and clean air
From between humans I look
at the innocent on the wood.
Only for sighs the hard wind is clear and fair:
If I would ask for help to the deep blue sea
bitter tears would be sad reasons for my plea.
If I look for goodwill I find the hammer,
how will the Earth give me easy gratitude
if it is denied to God
with his body fixed with nails on a cross?
If I look at his Mother
where could it be if in her solitude
she knows that the world is mad
and blind hate has driven her son to his loss?
But, oh Charing Cross! from now on the glory,
you have of pains the honour
where I shall find clear favour
you are the gift, the rest for our memory:
You are the present for the human iron
if when it dies it holds you as sweet icon.

The red blood of the sweet Lamb without stain
tinged the fleece with the face on the white wool,
and his own life sacrificed
to the Holy Creator, step by step,
led by guilty human aim,
humbles to the Father`s throne the supreme tool;
at once licence was issued
to the soul, and surrounded by weeping, left,

when the sacred and widow turtledove
saw the holocaust to observe
the bitter pains that preserve
a treasure of dumb pearls, dumb voices, dumb sobs,
when the Son`s blood to the Father`s sea flows,
and mixed with water of his Mother goes.
Already takes the chalice to pass away
and the sweet poison of death falls apart:
He is the first to drink,
imitating the old and thirsty unicorn
He drinks without delay.
Now with a love supreme He shows the start;
and, honour of the wood, links
the dark stars with the sky to mourn the storm
when the human beings on Adam are discharged.
Today every divine rose
is crowned with thorns and grows:
but when the harvest of sad guilt is dispatched
without gall -never touched by him- the Dove
to the Son (and with her) feels the precious mouth.
The sovereign eagle spreads powerful wings
to protect the young pigeons in the sky
but, alas! they go too safe
on the wings of death, which that arrow foretells:
the clouds of wrath are falling
and threaten the Milky Way while they fly.
Hard blows knock the Dove in race
who receives constant love, restoring health;
but in a thousand ways is wounded and lands;
wings pierced by the arrow
with feathers full of sorrow
and buying many deaths with a life, stands;
and, looking at the last breath, nobody knew
which one of them was dying in the dew.

XXV Psalm

Heritage, full of itself, finds out the plea,
Nature falls on herself to drink the deep sea
on foamy land the liquid sky flows to see
the flame, the burning light: waterfall to be
the pure air in rocky mountains drags the bee
inside the elements mercy dwells in the tree
the sun, the moon in the night falls to free
the name, the Father, the power to forgive;
but still I look at You, hanged on a long log
tinged with blood and suffering martyred son
that reflects the sacrifice of your Mother.
Years ago, you were treated like a dog
in company of thieves, so poor and alone
that I could doubt, Lord, that you have a Father.

XXVI Psalm

After all those years that I've wasted in vain
those dark and blank nights not sleeping a wink
after those complaints so well known, I don't think
that all those sighs were a sad weakness of pain.
After the delight that I've got as bad train:
all that suffering! I weep with my black ink
and with these sinful tears maybe I link
all the insincere footsteps of youth with my aim.
I only hold in my sad hands, the dark owl,
a quick deceit; evil knowledge doesn't licence
words that by the blue shore of my river prowl.
And I come to know that, while the world dances
and sings with funny tunes, in my time the soul
buys hard regret; meanwhile this mind-game lances.

XXVII Psalm

Well I see how you run, my time, fast onward
you cross the large sea, vessel of slavery
you are sunk in me, as the arrow in the sky,
you pass me by, leaving no way inward.
I sleep but my dream doesn't change the guard
and I live in a deep sin that reminds me
that I'm guilty; I need water just to be
while here I await the last day, the last judge.
I don't know when it will come, but I trust
that it will be delayed, maybe now it's here;
although it will be past, yes, and not believed.
My Lord, your breath in my life will run fast
but soul will survive: an ill heart is a lyre
that cures on the Earth a chest hard to release.

XXVIII Psalm

Love had my thought in refined entertainment,
and in the torment, full of beautiful sense,
charged my mind with strange games of vain confidence:
clear glance of reason was my lay statement.
Comedy of errors was my daily arrangement;
but I landed and the suffering is immense:
all the glory and beatitude, all silence
that the world may give, by the wind is shaken.
Oh, I'm on the run from so many lost years
and I must now reduce them to better use,
looking for a peaceful chance, I forget the fear
and I come back to you, my Lord; but am confused
although certain that you may forgive black tears
now that I know my guilt, and don't excuse.



Patricia Paats

*Juan de la Cruz, dime si merecía
la pena descolgarte, por la noche,
de tu prisión al Tajo, ser herido
por las palabras y las disciplinas,
soportar corazones, bocas, ojos
rigurosos, beber la soledad...*

*. José Hierro 1964 Yebes cocktail
LIBRO DE LAS ALUCINACIONES*

fitted carpets
fitted curtains
fitted cupboards
is there room for us?

Paddy Long 1986
Domestrickery

HERACLITO CHRISTIANO

HERACLITO CHRISTIANO Y SEGUNDA HARPA A IMITACION DE DAUID

Al lector

Tú, que me as oído lo que e cantado y lo que me dictó el apetito, la pasión o la naturaleza, oie ahora, con oído más puro, lo que me hace decir el sentimiento verdadero y arrepentimiento de todo lo demás que e echo; que ésto lloro porque así me lo dicta el conocimiento y la consciencia, y essas otras cosas canté porque me lo persuadió assí la edad.

A Doña Margarita de Espinosa, mi tía

Esta confesión, que por ser tan tarde ago, no sin vergüença embío a Vm. para que se diuierda algunos ratos, bien que empleándolos todos en su viudeç y retiramiento, con Dios, antes será hurtárseles. Sólo pretendo, ya que la voç de mis mocedades a sido molesta a Vm. y escandalosa a todos, conoçer por este papel diferentes propósitos y ruegue a Dios Nuestro Señor me dé su gracia. Torre de Joan Abad, 3 de Junio de 1613.

Psalmo I

Vn nuevo coraçon, vn hombre nuevo
ha menever, Señor, la ánima mia,
defnudame de mi, que fer podría,
que a tu piedad pagaffe lo que deuo.
Dudofos pies por ciega noche lleuo,
que ya he llegado a aborrecer el día,
y temo que hallare la muerte fría
embuelta en (bien que dulce) mortal cebo.
Tu hacienda foy, tu imagen Padre he sido,
y fino es tu interés, en mí no creo,
que otra cofa defiende mi partido.
Haz lo que pide verme qual me veo,
no lo que pido yo, pues de perdido
recato mi falud de mi defeo.

Pfalmo II

Qvan fuera voy, Señor, de tu rebaño,
llevado del antojo y gusto mío!
Lleuame mi efperanza el tiempo frio,
y à mí con ella vn disfrazado engaño?
Vn año fe me và tras otro año,
y yo mas duro, y pertinaz porfío
por moftrarme mas verde mi alvedrio
la torzida raíz do efa mi daño.
Llamafme, gran Señor, nunca refpondo.
fin duda mi refpuefta folo aguardas,
pues tanto mi remedio folicitas.
Mas ay; que folo temo en mar tan hondo,
que lo que en caftigarme agora aguardas
con doblar los caftigos los defquitas.

Psalmo III

Hafta quando falud del mundo enfermo
fordo eftarà a los fufpiros mios?
quándo mis triftes ojos, bueltos rios,
à tu mar llegaràn defde efte yermo?
quando amanecerà tu hermofo dia,
la efcuridad que el alma me anochece?
Confieffo que mi culpa fiempre crece,
y que es la culpa de que crezca mia;
fu fuerça muestra el rayo en lo más fuerte,
y en los Reyes y Príncipes la muerte;
refplandece el poder inaccefible
en dar facilidad a lo impofible;
y tu piedad inmenfa
mas fe conoce en mi mayor ofenfa.

Psalm IV

¡Que tengo yo, Señor, atreimiento
(¿quien me lo oye decir que no se espanta?)
de procurar con los pecados míos
agotar tu piedad y mi tormento!
La lengua se me pega a la garganta;
agua a mis ojos falta, a mi voz bríos;
nada me desengaña;
el mundo me a echado.
¿Dónde podré esconderme de tu saña,
sin que el rastro que dexa mi pecado,
por dondequiera que mis passos lleuo,
no me descubra tu rigor de nuevo?

Psalm V

Como se quan diftante
de ti, Señor, me tienen mis delitos;
porque puedan llegar al claro techo,
donde eftàs radiante,
esfuerzo los sollozos, y los gritos,
y en lágrimas deshecho,
fufpiro de lo hondo de mi pecho:
mas ay, que fi he dexado
de ofenderte, Señor, temo, que ha fido
más de puro canfado,
que no de arrepentido.
Terrible confesión, confuso espanto
del que à tu fufrimiento debe tanto!

Psalmo VI

Que llegue à tanto ya la maldad mía!
aun tú te efphantaras, que bien lo fabes,
eterno Autor del dia,
en cuya voluntad eftan las llaues
del Cielo, y de la tierra;
como! que porque se por experiencia
de la mucha clemencia
que en tu pecho fe encierra,
que ayudas à qualquier necefitado,
tan ciego eftoy en mi mortal enredo,
que no ofo llamar, Señor, de miedo,
de que quieras facarme de pecado.
O baxa fervidumbre!
que quiero que me queme, y no me alúmbre
la luz, que la dà à todos!
Gran cautiuerio es efte en que me veo!
peligrosa batalla
mi voluntad me ofrece de mil modos!
no tengo libertad, ni la defeo
de miedo de alcançalla.
cual infierno, Señor, mi alma efpera!
mayor que aquesta sujeción tan fiera.

Psalmo VII

¿Dónde pondré, Señor, mis tristes ojos
que no vea tu poder diuino y santo?
Si al cielo los leuanto,
del sol en los ardientes raios rojos
te miro haçer asiento;
si al manto, de la noche soñoliento,
leies te veo poner a las estrellas;
si los baxo a las tiernas plantas bellas,
te veo pintar las flores;
si los bueluo a mirar los pecadores
que tan sin rienda viven como viuio,

con amor excesivo,
allí hallo tus brazos ocupados
más en sufrir que en castigar pecados.

Salmo VIII

Dexadme vn rato, bárbaros contentos,
que al sol de la verdad tenéis por sombra
los arrepentimientos;
que la memoria misma se me asombra,
de que pudiesen tanto mis deseos,
que vnos gustos tan feos
hiciessen parecer hermosos tanto.
Dexadme, que me espanto,
según soñé, en mi mal adormecido,
más de auer despertado que dormido;
contentaos con la parte de los años
que deuen vuestros laços a mi vida;
que yo la quiero dar por bien perdida,
ya que abraçé los santos desengaños
que enturbiauau las aguas del abismo
donde me enamoraua de mí mismo.

Salmo IX

Quando me buelvo atrás a ver los años,
que han neuado la edad florida mia;
quando miro las redes, los engaños,
donde me vi algun día,
mas me alegre de verme fuera dellos,
que vn tiempo me peso de padecellos.
Paffa veloz del mundo la figura,
y la muerte los paffos apresura;
la vida nunca para,
ni el tiempo buelue atrás la anciana cara;
nace el hombre fugeto à la fortuna,
y en naciendo comiença la jornada
defde la tierna cuna
à la tumba enlutada;
y las mas veçes fsuele vn breue paffo

diftar aquefte Oriente de fu ocafo:
folo el necio mancebo,
que corona de flores la cabeça,
es el que folo empieça
fiempre à viuir de nueuo,
pues fi la vida es tal, fi es defta fuerte,
llamarla vida, agrauio es de la muerte.

Psalmo X

Trabajos dulces penas mías,
pafadas alegrías,
que atormentais aora mi memoria,
dulce en vn tiempo, fí, mas breue gloria,
que lleuaron tras fí mis breues dias;
mal derramados llantos,
si sois castigo de los cielos santos,
con vofotros me alegro, y me enriquezco,
porque sè de mi mifmo que os merezco,
y me confuelo mas que me laftimo:
mas fi regalos fois, mas of eftimo,
mirando que en el fuelo,
fin merecerlo me regala el Cielo.
Perdi mi libertad, mi bien con ella:
no dexó en todo el Cielo alguna eftrella,
que no folicitaffe,
entre llantos la voz de mi querella.
tanto senti el mirar que me dexaffe!
mas ya me he consolado
de ver mi bien, o gran Señor, perdido,
y en parte de perderle me he holgado,
por interès de auerle conocido.

Psalmo XI

Naci desnudo, y folos mis dos ojos
cubiertos los faquè, mas fue de lláto,
volver como naci quiero a la tierra,
el camino fembrado efta de abrojos;
enmudezca mi lyra, ceffe el canto;

fuenen folo clarines de mi guerra,
y fepan todos, que por bienes figo
los que no han de poder morir cómigo,
pues mi mayor teforo
es no embidiar la púrpora, ni el oro,
que en mortajas combierte
la tragica guadaña de la muerte;
rehufo de gozallo,
por ahorrar la pena que recibe
el hombre, que lo tiene mientras viue,
quando es llegado el tiempo de dexallo,
que el mayor tropeçón de la caida
en el humano fer, es la fubida:
de nada haze teforos, Indias haze
quien como yo con nada efa contento,
y con fragil fufmento
la hambre ayuna, y flaca fatisface:
pretenda el que quifiere,
para viuir, riquezas mientras muere,
pretendiendo alcanzallas,
que los mas, quando llegan à gozallas,
en la cumbre más alta,
alegre vida, que viuir le falta.

Psalmo XII

¿Quien dixera [a] Cartago
que en tan poca ceniza el caminante,
con pies soberbios pisaria sus muros?
¿Qué presagio pudiera ser bastante
a persuadir a Troia el fiero estrago,
que fue vengança de los griegos duros?
¿De qué diuina y cierta profecía
la gran Hierusalem no se burlaua?
¿A qué verdad no amenaçó desprecio
Roma, quando triunfaua,
segura de llorar el postrer día,
con tanto César, Mario, Bruto y Decio?
Y ya de tantas vanas confianças
apenas se defiende la memoria

de las obscuras manos del oluido.
¡Qué burladas están las esperanças
que así se prometieron tanta gloria!
¡Cómo se ha reducido
su fama illustre a mal formado eco!
Adonde fué Sagunto es campo seco:
contenta está con ierua aquella tierra,
que al cielo amenazó con ira y guerra.
Descansan Creso y Crasso,
poca ceniza y fría, en frágil vaso.
De Alexandro y Darío
duermen los blancos huessos sueño frío.
Con todos burla y juega la Fortuna
Quanto [s] en cerco azul cubre la luna.
Y así, abraçando amigo desengaño,
cuento que me da el cielo tantas vidas
como tiene momentos cada vn año;
y en voces de dolor arrepentidas,
viendo acabando tanto reino fuerte,
agradeçco a la muerte,
con temor excessiuo,
todas las horas que prestadas viuo;
si viue alguna de ellas
quien las passa en temores de perdellas.

Psalmo XIII

La indignación de Dios, airado tanto,
mi espíritu confume,
y es su piedad tan grande, que me llama,
para que yo me ampare de su fuerza
contra su mismo brazo y poder santo;
advierta el que presume
ofender a mi fama,
que si Dios me castiga, que él me esfuerça;
sus alabanzas canto,
y en tanto que su nombre acompañare
con mis humildes labios,
no temeré los fuertes, ni los sabios,
que el mundo contra mi de embidia armare:

confieffo que he ofendido
al Dios de los Exercitos de fuerte,
que en otro que él no hallara vengança
igual la recompenfa con mi muerte;
pero confiderando que he nacido,
fu viua femejança,
efpero en fu piedad, quando me acuerdo,
que pierde Dios fu parte fi me pierdo.

Psalmo XIV

Nególe à la razón el apetito
el debido refpeto,
y es lo peor, que pienfa, que vn delito
tan graue puede à Dios eftar fecreto,
cuya fabiduría
la efcuridad del coraçon del hombre,
defde el Cielo mayor la lee mas claro.
Yaze efclava del cuerpo el alma mía,
tan olvidada ya del primer nombre,
que no teme otra cofa,
fino perder aquefte eftado infame;
que debiera temer tan folamente
pues la razon mas viua, y más forçofa,
que me confuela, y fuerça à que lá llame,
aunque no fe arrepiente,
es, que eftà ya tan fea,
que fe ha de arrepentir quando fe vea:
fólo me dà cuidado
ver, que efta converfion tan conocida,
ha de venir à fser agradecida,
mas que a mi voluntad, a mi pecado,
pues ella no es tan buena,
que defprecie por mala tanta pena;
y aunque él es vil, y de dolor tan lleno,
que al infierno le igualo,
folo tiene de bueno
el dar conocimiento de que es malo.

Psalmo XV

Pife, no por defprecio, por grandeza,
Minas el Avariento fatigado;
Viva amando, medrofo, y defvelado
En precioso dolor pobre riqueza.
Ose contrahazer en fu cabeza
Zodíaco, y Esferas, de ilustrado
Cintillo, de Planetas coronado,
Que en Oriente mintio naturaleza.
El efcultor à Deucalion imite,
quando anime las piedras de fu cafa;
El pincel à los muertos refucite.
Que en mi cabaña con mi lumbre efcasa,
Poco tendrá la Muerte que me quite
Y la fortuna en que ponerme tafa.

Psalmo XVI

Ven ya, miedo de Fuertes y de Sabios,
Irà l` Alma indignada con gemido
Debaxo de las fombras, y el olvido
Beberán por demás mis fecos labios.
Por tal manera Curios, Decios, Fabios
Fueron, por tal à de ir quanto â nacido,
Si quieres fer a alguno bien venido,
Trae con mi vida fin a mis agrabios.
Efta lagrima ardiente, con que miro
El negro cerco, que rodea a mis ojos,
Naturaleza es, no fentimiento.
Con el ayre primero efte fufpiro
Empecè y oy le acaban mis enojos,
Porque me deva todo al monumento.

Psalm XVII

Miré los muros de la Patria mia,
Si un tiempo fuertes, ya defmoronados,
De la carrera de la edad canfados,
Por quien caduca ya fu valentia.
Salime al campo, vi que el Sol bebia
Los arroyos de el yelo desatados,
Y del Monte quejofos los ganados,
Que con fombras hurtô su luz al dia.
Entrè en mi Cafa, vi que amancillada
De anciana habitacion era defpojos;
Mi báculo mas corvo, y menos fuerte;
Vencida de la edad fenti mi efpada,
Y no halle cofa, en que poner los ojos,
Que no fueffe recuerdo de la muerte.

Psalm XVIII

Todo tras fi lo lleva el año breve
De la Vida Mortal, burlando el brio
Al acero valiente, al marmol frio,
Que contra el Tiempo fu dureza atreve.
Antes que fepa andar el pie, fe mueve
Camino de la Muerte, donde envio
Mi Vida ofcura: pobre, y turbio rio
Que negro Mar con altas ondas beve.
Todo corto momento es pafo largo,
Que doy a mi pesar en tal jornada,
Pues parado y durmiendo siempre aguijo.
Breve fuspiro, y ultimo, y amargo,
Es la Muerte, forçosa y heredada:
Mas fi es ley, y no pena, que me aflijo?

Psalmo XIX

Como de entre mis manos te refvalas!
O, como te desliças, Edad mia!
Que mudos pafos traes, o Muerte fria;
Pues con callado pie todo lo igualas!
Feroz, de tierra el debil muro efcaldas,
En quien loçana Iuventud fe fia;
Mas ya mi Coraçón del poftrer dia
Atiende al vuelo, fin mirar las alas.
O condicion mortal! O dura Suerte!
Que no puedo querer vivir mañana
Sin la penfion de procurar mi Muerte!
Qualquier infante de la Vida Humana
es nueva execución, con que me advierte.
Quan fragil es, quan mifera, quan vana.

Psalmo XX

Desconoció su paç el mar de España tanto, que fué su orilla sólo el cielo: la ley de arena que defiende el suelo receló inobediencia de tal saña. Con temeroso grito la montaña hyrió; lleuóse el día negro velo; meçcló en las venas con la sangre yelo, erizado temor que le acompaña. ¡Qué me enseñó de votos la tormenta! ¡Y qué de santos mi memoria debe al naufragio y al mar!;Qué de oraciones! Nunca tierra alcançara; antes, violenta, mi naue errara, pues el puerto, breue, me truxo oluido a tantas devociones.	Tuvo enojado el alto Mar de Epaña Apenas, Fabio, por orilla al Cielo; La lei de arena, que defiende al fuelo, Ofendas rece ò de tan faña. Con témerofo grito la montaña Hirio, llevofo el dia obfcuro velo: Mezcló en las venas a la fangre el ielo Erizado temor que le acompaña. Què me dictó de votos la tormenta! Y quantas mi Pavor al Ponto deve. Y a la Deidad Suprema exclamaciones! Nunca tierra alcançara, antes violenta Mi nave errara, pues el puerto breve Olvido truxo a tantas oraciones.
---	--

Psalmo XXI

Las Aves que rompiendo el seno a Eolo
buelan campos diáfanos lijeras,
moradoras del Bosque incultas fieras
sujeto tu piedad al hombre solo.
La hermosa lumbre del loçano Apolo
y el grande çerco de las once spheras
le sugetaste haciendo en mil maneras
círculo firme en contrapuesto polo.
Los elementos que dexaste asidos
con un braço de paz y otro de guerra:
la negra avitación del hondo avismo,
todo lo sujetaste a sus sentidos;
sujetaste al hombre tú en la tierra,
y huye de sujetarse el a sí mismo.

Psalmo XXII

Pves oy pretendo fer tu monumento,
porque me refucites del pecado,
hábitame de gracia renouado
el hombre antiguo en ciego perdimiento.
Sino retratarás tu nacimiento
en la nieve de vn ánimo obftinado,
y en coraçón pefebre acompañado,
de brutos apetitos, que en mí fiento.
Oy te entierras en mi fiervo villano,
Fepulcro à tanto guesped vil, y eftrecho,
indigno de tu Cuerpo foberano.
Tierra te cubre en mi de tierra hecho,
la conciencia me firue de gufano,
marmor para cubrirte dan mi pecho.

Salmo XXIII

Alegrate Señor el ruido ronco
de este recibimiento que miramos
pues mira que oy mi dios te dan los Ramos
por darte el viernes mas desnudo el tronco.
Oy te reciben con los Ramos vellos
aplausso sospechoso si se advierte
pues de aquí a poco para darte muerte
te yran con Armas a buscar entre ellos.
Y porque la malicia más se arguya
de nacion a su proprio Rey tirana
oy te ofrecen sus capas y mañana
suertes veras echar sobre la tuya.

Salmo XXIV

Para cantar las lagrimas que lloro
mientras los soberanos triumphos canto
quien a la musa mía
dara favor, si el cielo amedrentado,
viendo al Señor que adoro
teñido en sangre y anegado en llanto
ageno de alegría
en noche obscura yaçe sepultado
si al ayre puro y blando pido aliento
viendo entre humana gente
morir al ynocente,
solo para suspiros hallo biento.
si al mar pido favor en mis enojos
lagrimas solamente da a mis ojos,
si en la tierra favor busco aflixido
como me la dara la tierra yngrata,
que a su Dios se le niega,
fixando el cuerpo suyo en un madero
si a su madre le pido
dónde le a de tener quando maltrata
la humana culpa ciega
su vida y consuelo verdadero
y solamente (o Cruz) de oy mas honrada
entre vuestros dolores
espero hallar favores
pues tan favorecida y regalada
sois del que el hierro humano ofende y hiere,
que a vos sola hos abraça quando muere.

Ya manchaba el bellon la blanca lana
con su sangre el Cordero sin mancilla
y ya sacrificaba
la vida al padre poderoso y sancto;
y por la culpa humana,
al summo trono de su cetro humilla
y ya licencia daba
al Alma, que saliese enbuelta en llanto

quando la sacra tórtola, viuda
que el holocausto mira
solloçando suspira
y un thesoro de perlas vierte mudas,
mientras corren parejas a su Padre
sangre del hijo y Agua de la madre;
ya gustando los tragos de la Muerte
la ponçoña la quita que tenía
y veviendo el primero
al vnicornio ymita que sediento
veve de aquella suerte
oy muestra en summo Amor su balentía;
oy a honrrado vn madero
Las estrellas enluta el firmamento
a los mortales en Adan disculpa.
oy las rosas divinas
se coronan de espinas
y oy quando rompe el laço de la Culpa
la Paloma sin yiel (a quien no toca)
a su hijo con ella ve en la voca.
ve dilatar las alas poderosas
al Aguila Real por sus hijuelos,
que encima van seguros
de muerte alada en Flecha penetrante.
Las yras liçençiosas
que amenaçan ligeras a los cyelos.
y aquellos golpes duros
que en si recibe con amor constante,
por mil partes en tierra la ve herida;
y sus Alas desechas
con pluma[s] de las Flechas
comprando tantas muertes una vida
y, viéndole expirar nadie savía
qual era de los dos el que moría

Psalmo XXV

Llena la edad de sí toda quejarse,
naturaleza sobre sí caerse,
en su espumoso campo el mar verterse
y el fuego con sus llamas abrasarse;
el aire en duras peñas quebrantarse,
y ellas con él, [y] de piedad romperse,
el sol y luna y cielo anohecerse,
es nombrar vuestro Padre y lastimarse.
Mas veros con vn leño mal pulido,
de vuestra sangre por limpiar manchado,
sirviendo de martirio a vuestra Madre;
dexado de vn ladrón, de otro seguido,
tan solo y pobre, a no le auer nombrado,
dudara, gran Señor, si tenéis padre.

Psalmo XXVI

Después de tantos ratos mal gastados,
tantas obscuras noches mal dormidas;
después de tantas quejas repetidas,
tantos suspiros tristes derramados;
después de tantos gustos mal logrados
y tantas justas penas merecidas,
después de tantas lágrimas perdidas
y tantos pasos sin concierto dados,
sólo se queda entre las manos mías
de vn engaño tan vil conocimiento,
acompañado de esperanças frías.
Y vengo a conocer que, en el contento
del mundo, compra el alma en tales días,
con gran trabaxo, su arrepentimiento.

Psalmo XXVII

Bien [t]e veo correr tiempo ligero,
qual por mar ancho de palmada naue
a mas bolar como faeta, ò aue;
que paffa fin dexar raftro, o fendero.
Yo dormido en mis daños perfevero,
tinto de manchas, y de culpas graues;
aunque es forzofo que me limpie y labe,
llanto, y dolor, aguardo el dia póstrero.
Efte no sè quando vendrà, confio
que ha de tardar, y es ya quizá llegado,
y antes ferà pafado que creido.
Señor, tu foplo aliente mi albedrio,
y limpie el alma, el corazón llagado,
cure, y ablande el pecho endurecido.

Psalmo XXVIII

Amor me tuuo alegre el penfamiento,
y en el tormento, lleno de efperança,
cargandome con vana confiança
los ojos claros del entendimiento.
Ya del error paffado me arrepiento,
pues quando llegue al puerto con bonança,
de quanta gloria, y bienventurança
el mundo pueda darme, toda es viento.
Corrido eftoy de los passos años,
que reduzir pudiera a mejor vso,
bufcando la paz, y no figuiendo engaños:
Y afsí, mi Dios, a ti buelvo confufo,
cierto que has de librarme deftos daños:
pues conozco mi culpa, y no la efcufo.

Sources used to reproduce the original spelling, punctuation and accents of the Francisco Gomeç de Quevedo's work *Heraclito Cristiano y segunda harpa a imitación de Daudid*, that was reconstructed by the poet at several stages in his life, from the oldest text that we have (3th June 1613) to his death, in 1645. Nevertheless, we can appreciate that in the posthumous edition of his complete poetry (complete only as a hope) there isn't a text with this exact title, but the poems were shared out between the nine muses according to the order agreed with his friend González de Salas and his nephew, Pedro de Aldrete Quevedo y Villegas.



Librería Anticuaria El Laberinto de Córdoba

Fuentes utilizadas para la recomposición de la grafía, puntuación y acentuación primitivas de la obra de Francisco Gomeç de Quevedo y Villegas *Heraclito Cristiano y segunda harpa a imitación de Daudid*, que fue refingida por el poeta en sucesivas partes de su vida, desde el texto más antiguo que conservamos (de 3 de junio de 1613) hasta su muerte, en 1645. Es de señalar, no obstante, que en la edición póstuma de su poesía completa –sólo pretendidamente completa– ya no aparece texto alguno con este preciso título, sino que los diversos poemas fueron a parar a las nueve musas según el orden que acordase con su amigo González de Salas y su sobrino, Pedro Aldrete Quevedo y Villegas.

SOURCES / FUENTES

PRINTED SOURCES OF THE XVIITH CENTURY / FUENTES IMPRESAS DEL SIGLO XVII

EL PARNASSO / ESPAÑOL / MONTE EN DOS CUMBRES / DIVIDIDO, / CON / LAS NUEVE MVSAS / CASTELLANAS, / DONDE SE CONTIENEN POESIAS DE / Don Francisco de Quevedo Villegas, Cavallero de la / Orden de Santiago, y feñor de la villa de la / Torre de Juan Abad: / Que con adorno, y cenfura ilustradas, y corregidas, falen / ahora de la Librería de / D. IOSEPH ANTONIO GONZALEZ DE SALAS, / Cavallero de la Orden de Calatrava, y feñor de / antigua cafa de los Gonzalez de / Vadiella, / & / CON LICENCIA / En Zaragoza, en el Hofpital Real. Año de 1649. / A costa de Pedro Efqver, Mercader de libros. ¹

LAS TRES MVSAS / VLTIMAS CASTELLANAS. / SEGUNDA / CVMBRE DEL / PARNASO ESPAÑOL DE / DON FRANCISCO DE QUEVEDO Y VILLEGAS, CAVALLERO DE LA OR / DEN DE SANTIAGO, SEÑOR DE LA VILLA DE LA TORRE DE / IUAN ABAD. / SACADAS DE LA LIBRERÍA / DE Don Pedro Aldrete Quevedo y Villegas, / Colegial del mayor del Arçobifpo de la Vniver- / fidad de Salamanca, Señor de la Villa de / la Torre de Iuan Abad. / & / CON PRIVILEGIO / En Madrid: En la Imprenta Real. Año de 1670. / A cofta de Mateo de la Baftida, Mercader de libros, / enfrente de las gradas de San Felipe. ²

MANUSCRIPT SOURCES OF THE XVIITH CENTURY / FUENTES MANUSCRITAS DEL SIGLO XVII

Manuscrito 3705 de la Biblioteca Nacional de España. ³

Manuscrito 113 de la Biblioteca del Colegio de la Santa Cruz, de la Universidad de Valladolid. ⁴

¹ Psalmos XV, XVI, XVII, XVIII y XX (segunda versión).

² Psalmos I, II, III, V, VI, IX, XI, XIII, XIV, XIX, XXII, XXVII y XXIII.

³ Psalmos VII (versos 2, 6 y 12), X, XX (versos 4, 7 y 14), XXI, XXIII y XXIV.

⁴ Salmo XII. This is the same poem that the author included inside the poetic and critical work *Lágrimas de Hieremias castellanias ordenando y declarando la letra hebrea con paraphrasi y comentarios*, that he ordered to transcribe in this valuable codex to a professional scribe. We have consulted the original codex in the Santa Cruz Library in Valladolid (with Ms. 3705 BNE) that possibly only admits comparison with the value of the Bueno's Manuscript preserved in the Lazaro Galdiano Foundation (dated 1604 by Lázaro Carreter) that contains the primitive version of *El Buscón*. This work was academic as well as poetic and was signed by the author as "D. Francisco Gómez de Villegas, Licenciado y Theólogo Complutense"; it was dedicated to Don Bernardo de Sandoval y Roxas, Cardinal Archbishop of Toledo, and to the theologian and preacher Fray Lucas de Montoya, of the Minimios of the Franciscan Order. In the translation and paraphrase of the *Lamentations of the prophet Jeremiah*, in relationship with the critical and poetic development of the letter Daleh of the Hebrew alphabet, he added this poem, but with some sense of guilt: "... I'll put here a sadness of my own (although it is not worthy of this place) touching about the grass."; but he used this madrigal too, in the same year 1613, for *Heráclito cristiano*. The codex was not printed in the XVIIth century and it had to wait until E. Alarcos undertook the task in 1941 and the critical edition that Edward H. Wilson and José Manuel Blecua printed in 1945 to be known by the public with this technical media. / Se trata del mismo poema que su autor incluyó, dentro del trabajo poético y crítico *Lágrimas de Hieremias castellanias ordenando y declarando la letra hebrea con paraphrasi y comentarios*, que hizo transcribir en este valioso códice a un copista profesional. Hemos consultado,

PRINTED SOURCES OF THE XXTH CENTURY / FUENTES IMPRESAS DEL SIGLO XX

(1945) *Cancionero de 1628*. Edición y estudio del cancionero 250-2 de la Biblioteca Universitaria de Zaragoza de José Manuel Blecua. Madrid: Edit. Consejo Superior de Investigaciones Científicas Patronato "Menéndez Pelayo" Instituto "Antonio de Nebrija" Revista de Filología Española. ⁵

(1953) *Lágrimas de Hieremias castellanas*. Edición, prólogo y notas de Edward M. Wilson y José Manuel Blecua. Madrid: Edit. Consejo Superior de Investigaciones Científicas Patronato "Menéndez Pelayo" Instituto "Miguel de Cervantes" Revista de Filología Española. ⁶

por ello, el códice original de la Biblioteca de Santa Cruz en Valladolid (junto al Ms. 3705 BNE), que quizás sólo pueda equipararse en valor al Manuscrito Bueno de la Fundación Lázaro Galdiano para la versión primitiva de *El Buscón* (fecha por Lázaro Carreter en 1604). El trabajo, tan doctoral como poético, fue firmado por el autor como "D. Francisco Gómez de Villegas, Licenciado y Theólogo Complutense", y fue dedicado a Don Bernardo de Sandoval y Roxas, Cardenal Arzobispo de Toledo, y al theólogo y predicador fray Lucas de Montoya, de la Orden Franciscana de los Mínimos. En la traducción y paráfrasis correspondiente a la letra Daleh del alfabeto hebreo de los trenos de Jeremías añadió este poema disculpándose: "... pondré aquí vna tristeza mía (bien que poco digna de este lugar) por tocar lo de la ierua.", pero además utilizó este madrigal, en ese mismo año de 1613, para *Heráclito cristiano*. El códice no fue luego llevado a la imprenta en su siglo sino que hubo de esperar hasta el trabajo E. Alarcos (1941) y a la edición crítica de Edward H. Wilson y José Manuel Blecua (1945) para su divulgación mediante este medio técnico.

⁵ Dedicatorias y psalmos IV, VII, VIII, XX (primera versión), XXV y XXVI. The criterion used by José Manuel Blecua in this work (as in the *Lágrimas de Hieremias castellanas*) was the literal transcription / El criterio utilizado por José Manuel Blecua en este trabajo (como en las *Lágrimas de Hieremias castellanas*) fue la transcripción literal.

⁶ Salmo XII.



Patricia Paats

Epilogue

This translation of *Heráclito cristiano* is free, only at first sight. I have followed the path of the poet himself as translator of other poets that were classics for him: “Desirous of success in such an important lesson, and taking the care of a jeweller with his piece, I’ve seen the original in Greek, in the Latin version, the French, the Italian... I have made it in consonant verses, so that rhythm and harmony may be sweet to the will and easy for the memory... (*Epictet’s Doctrine turned into Spanish with consonants*, by Francisco de Quevedo, 1630). Every poem in this collection is inhabited by an inner force that shows a fierce struggle in the deepest feelings of the poet. I have tried to share that inner conflict, so as to recreate the poem in modern English. The consequence should not be prosaic. I have taken the freedom to build the poems again in another language with the same metrical structure, as sonnets or *stanzzas*, but the voice of the author is present in every verse. Some contemporary lyrical poets have the key in this enterprise: Bob Dylan, George Harrison or Tom Waits. The point of universal union between *Heráclito cristiano* and *Christian Heraclitus* is the music. These poems have been unknown to the English reader during four centuries for some reason or other, but this is not a critical edition. The harmony or the rhythm of the original, anyway, do not only originate in the Spanish language, but in Italian, Latin, Greek... as Francisco de Quevedo or John Milton knew perfectly well in their time. The path is the same as that shown by Peter Osment when he translated the verses of Cervantes’s comedy *Pedro de Urdemalas* (*Pedro, the Great Pretender* for the Royal Shakespeare Company); by Margaret Sayers Peden in the translation of Sor Juana Inés de la Cruz’s *Poems, Protest and a Dream* ; and by Thomas Shelton, student at Salamanca University, with the poems included in the first translation of *Don Quixote*.

Ignacio Tamés

Epílogo

Esta traducción de *Heráclito cristiano* es libre, sólo a primera vista. He seguido la senda marcada por el propio poeta como traductor de otros poetas que fueron clásicos para él: “Con deseo de acertar en lección tan importante, y con el recato de quien trata joyas, he visto el original griego, la versión latina, la francesa, la italiana... Hícela en versos de consonantes, porque el ritmo y la armonía sea golosina a la voluntad y facilidad de la memoria. (*Doctrina de Epícteto puesta en español con consonantes*, de Francisco de Quevedo, 1630). En cada poema de esta colección anida una fuerza interior que muestra una dura batalla en los más profundos sentimientos del poeta. He pretendido compartir ese conflicto interior para recrear el poema en inglés moderno. La consecuencia no debería ser prosaica. He tenido libertad para construir los poemas otra vez en otra lengua con la misma estructura métrica, sonetos o *stanzzas*, pero la voz del autor está presente en cada verso. Algunos poetas líricos de nuestros tiempos tienen la clave de esta empresa: Bob Dylan, George Harrison o Tom Waits. El punto de unión universal entre *Heráclito cristiano* y *Christian Heraclitus* es la música. Estos poemas han sido desconocidos para el lector inglés durante cuatro siglos por una razón u otra, pero ésta no es una edición crítica. La armonía o el ritmo del original, en todo caso, no son sólo lengua española, sino también italiano, latín, griego... como Francisco de Quevedo o John Milton supieron perfectamente bien en su tiempo. El camino es el mismo que el que Peter Osment ha presentado en la traducción de los versos de la comedia de Cervantes *Pedro de Urdemalas* (*Pedro, the Great Pretender*, en su traducción para la Royal Shakespeare Company), Margaret Sayers Peden en la traducción de las obras de Sor Juana Inés de la Cruz *Poems, Protest and a Dream*; o Thomas Shelton, estudiante en la Universidad de Salamanca, con los poemas incluidos en la primera traducción de *Don Quijote*.

Ignacio Tamés



Patricia Paats

Sobre una traducción graciosa

Perdidos sonetos ingleses os doy
de un poeta castellano pues debo
una explicación si aun me atrevo
a fingir las palabras de quien no soy.
Dejemos la fiesta en paz, que hoy,
no hay truenos, ni yo apenas lluevo⁷
al sentir ansiosa la traición: elevo
súplica a Quijano, si en gracia no estoy.
Los sonetos de don Francisco, dicen,
que hechos en inglés graciosos son
mas De Armas refingidos quizás nada
sean unos versos si no predicen
que otros duelan dellos en el corazón.
Sean luz en otra luz muy bien callada.

*Para el poeta Luis Alfonso Díez
con motivo de una traducción
llamada graciosa por Agustín García
Calvo.*

Café Central de Madrid 2006

⁷[...] y. con esto, me quiero quedar en mi casa, pues no me saca el capellán de ella; y si Júpiter, como ha dicho el barbero, no lloviere, aquí estoy yo, que lloveré cuando se me antojare. Digo esto porque sepa el señor Bacía que le entiendo.

- En verdad, señor Don Quijote -dijo el barbero-, que no lo dije por tanto, y así me ayude Dios como fue buena mi intención, y que no debe vuesa merced sentirse.
[...]

Capítulo I de la Segunda Parte de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*:
De lo que el cura y el barbero pasaron con Don Quijote cerca de su
enfermedad

Recuerdos de mi niñez

Mi infancia transcurrió en un cortijo llamado La Higuera. Cuando tenía diez años me llevaron a vivir con mi abuela. No fui a la escuela nunca, no pude aprender a leer y escribir, lo que sí aprendí fueron las oraciones que mi abuela me enseñaba, sobre todo a la Virgen de la Vega, como por ejemplo ésta:

“Danos tu gracia María / para poderte copiar, / para que todos te alaben / en Torre de Juan Abad. / Se apareció en la cañada / en la carrasca de la vega, / una hermosísima patrona / que es la Virgen de la Vega. / En la Vega, esta señora / allí se quiso hospedar. / Se apareció a los antiguos / que ninguno existe ya. / En la Guerra de Melilla / las madres pueden contar / el milagro que aquí obrastes, / en Torre de Juan Abad.”

Hoy en día me encuentro muy feliz. He criado a cinco maravillosos hijos, tres varones y dos hembras, ya se han casado los cinco, cuatro de ellos viven fuera y el quinto, el más pequeño, vive aquí en Torre de Juan Abad. Ahora voy a la escuela, ya sé escribir y leer. También voy a clases de pintura, y pinto mis cuadros. ¡A mis años!

Memories of my Childhood

I spent my childhood in a cottage called the Higuera. When I was ten years old my parents took to me to live with my grandmother. I never went to school, and I could not learn to read or write, but I learned the prayers that my grandmother taught me, mainly to the Virgin of the Fertile Valley, like for example this one:

“Give us your grace Mary / to imitate you , / so that everyone will praise you / in Torre de Juan Abad. / Once she appeared in the gorge, / in the holm oak of the fertile valley, / the most beautiful Lady, / the Virgin of the Valley. / In the Fertile Valley, this Lady / decided to stay. / She appeared to the old ones / to people that aren't alive any more. / In the War of Melilla / the mothers can tell the miracle / that here you have created, / in Torre de Juan Abad.”

Nowadays I am very happy. I had five wonderful children, three male and two female, all of them have married, four of them live in the city and the fifth, the youngest, lives here in Torre de Juan Abad. Now I go to school, I know now how to write and how to read. Also I go to painting classes, and I paint my own pictures. At my age!

Rufina Sánchez *Escritos desde el aula* 2004
Edit: Diputación Provincial de Ciudad Real.
Confiamos en que contribuya a la paz
entre la gente de Torre de Juan Abad
y Don Francisco de Quevedo, que
escribió allí *Heráclito cristiano* en 1613.
Agradecemos a Rufina el permiso para
reproducir su texto en este libro.

Rufina Sánchez *Writings from the classroom* 2004
Edit: Diputación Provincial de Ciudad Real.
We trust that it will help to make peace
between the people of Torre de Juan Abad
and Don Francisco de Quevedo, who wrote
Christian Heraclitus there in 1613.
Our gratitude to Rufina for allowing us
to reproduce her text in this book.

El investigador expresa su agradecimiento a las apreciaciones contrarias a su forma de proceder en esta traducción y transcripción, especialmente las de quienes tuvieron alguna función oficial en su tesis doctoral, pues sin ellas no hubiera tenido la motivación suficiente como para realizar esta empresa poética.

the end

fin

